

## Traducció 5 (francès) (20229)

**Titulació/estudi:** Grau en Traducció i Interpretació

**Curs:** tercer

**Trimestre:** primer

**Nombre de crèdits ECTS:** 4

**Hores de dedicació de l'estudiant:** 100

**Tipus d'assignatura:** Obligatòria

**Professor/s GG:** Lourdes Bigorra

**Llengua de docència:** castellà, francès

### 1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura s'estudia la progressió temàtica, la coherència i la cohesió textuals des del punt de vista de la traducció.

### 2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2)
- Capacitat de treball individual i en equip (G.13)
- Excel·lència en el domini escrit i oral de la llengua o llengües pròpies (E.1)
- Coneixement de cultures i civilitzacions estrangeres (E.4)
- Capacitat de traduir textos de caire general (E.6)

### 3. Continguts

- Coneixements de metodologia de la traducció en genèric (amb independència del parell de llengües):
  1. Retòrica i estilística des del punt de vista de la traducció: resolució de problemes.
  2. Dificultats específiques de textos marcats pel camp temàtic.
- Coneixements específics (del primer idioma cap al castellà)
- Contrastos interlingüístics en el nivell macrotextual:

- a. L'oració com a unitat informativa: l'ordre de les paraules, estructura tema-remà, la progressió temàtica, etc.
- b. Mecanismes de cohesió textual (referències, repetició, connectors, etc.).

## **4. Avaluació**

### **Ordinària**

- 1) Participació en les activitats plantejades dins de l'aula: 10 %
- 2) Exàmens: 30%
- 3) Treball individual (traduccions, memòries, exercicis puntuals, tasques de documentació, etc.): 40%
- 4) Treball en grup: 20%

Cal aprovar l'examen amb un 5 com a mínim per fer la mitjana.

### **Extraordinària**

Per superar la convocatòria de setembre, l'alumne, a més de presentar-se i aprovar l'examen, haurà de presentar un dossier de treball que el professor lliurarà un cop avaluada la convocatòria de juny.

La valoració serà: examen 60 %; dossier 40%

### **Criteris d'avaluació**

Les traduccions i exercicis es lliuraran sobre paper (tret que no s'especifiqui el contrari), a l'hora de classe el dia indicat o a la bústia de la professora abans que comenci la classe.

No s'acceptaran traduccions fora de termini.

Les traduccions amb 3 faltes d'ortografia es qualificaran amb un 0.

No lliurar una pràctica de traducció o un exercici suposa no poder presentar-se a l'examen final de trimestre.

## **5. Metodologia: activitats formatives**

Classes de Gran Grup: 15 h

Seminaris: 10 h

Treball en grup: 15 h

Treball individual (traduccions, memòries, exercicis...): 40 h

Estudi personal i tutories: 20 h

## **6. Bibliografia bàsica de l'assignatura**

CHARAUDEAU, Patrick. *Grammaire du sens et de l'expression*, Hachette París, 1992.

DELISLE, Jean. *La traduction raisonnée*. Les presses de l'Université d'Ottawa, Ottawa, 1993.

ROULEAU, M., *Initiation à la traduction générale. Du mot au texte*. Brossard, Québec, 2001.